



Sur la route du Laos
On the way to Laos

Surnommé autrefois le Pays au Million d'éléphants, le Laos a la senteur d'une contrée encore vierge. Enclavé entre la Thaïlande prospère et le Vietnam conquérant, voisin de la Chine et du Cambodge, ce carrefour enchanteur traversé par le Mékong a su conserver son authenticité. L'écrivain français Jean Ajalbert, en 1911, ne s'y est d'ailleurs pas trompé : « *Là-bas, le temps est tout d'une pièce, comme l'étoffe sans couture dont les femmes entourent les reins, comme l'écharpe libre en travers de leur poitrine. Il se confond avec l'espace... Ce n'est plus que du soleil, de grandes et de petites lunes, comme un fleuve sans rives.* »

Known as the Land of a Million Elephants, Laos still has the feel of a virgin territory. Enclosed between prosperous Thailand and conquering Vietnam, neighbor to China and Cambodia, traversed by the Mekong, this enchanting crossroad has always maintained its authenticity. The French writer Jean Ajalbert was not mistaken in 1911 when he said, " *There, time comes in one piece, like the seamless fabric with which women wrap their waists, like a single scarf accross their chest. It merges with space... It is only sun, full and new moons, a river without shores.* "







République démocratique populaire du Laos

SUPERFICIE : 236 800 km²

CAPITALE : Vientiane

POPULATION : 6,6 millions d'habitants (en 2008)

Une des richesses naturelles du Laos est le benjoin.
Chaque année, le pays en produit environ 50 tonnes.
Douze mille hectares sont ainsi exploités, au nord, dans la province
de Phongsaly, et à l'est, dans les provinces de Houaphanh et de Xiengkhouang.
Les deux tiers de la production sont exportés vers l'Europe.

Laos People's Democratic Republic

SURFACE AREA: 236,800 km²

CAPITAL: Vientiane

POPULATION: 6.6 million (2008)

One of Laos' natural riches is benzoin.
Each year the country produces around 50 tons.
Twelve million hectares are cultivated in the province of Phongsaly
in the north and the provinces of Houaphanh and Xiengkhouang
to the east. Two thirds of that production is exported to Europe.



၁၁၁၁၁၁၁၁
၁၁၁၁၁၁၁၁
၁၁၁၁၁၁၁၁
၁၁၁၁၁၁၁၁
၁၁၁၁၁၁၁၁

A tour of Laos is a voyage for all the senses ! Its luminous colors, spectacular landscapes, cheerful people, and mythic cities have piqued the curiosity of botanists and ethnologues since the end of the 19th Century.

A photograph of three elderly men standing outdoors. The man on the left is wearing a dark blue traditional Chinese jacket and a black cap, looking towards the right. The man in the middle is wearing a dark jacket with a red scarf and a black cap, looking towards the right. The man on the right is wearing a dark jacket with a light-colored scarf, looking towards the right. They are all smiling slightly. The background is a bright, hazy outdoor setting.





Benjoin de Siam, benjoin Vietnam
ou de Saïgon, puis benjoin du Laos, cette matière
première subtile a connu bien des noms.

Son odeur est douce, sans être sucrée.

Entre vanille et caramel, elle est poudrée et lactée.

Le benjoin se marie volontiers au patchouli et aux épices
dans les accords orientaux. Sa richesse suggère mille façons de le travailler.



Siam benzoin, Saigon or Vietnam benzoin, then benzoin of Laos, this subtle
raw material has been called by many names. Its smell is sweet, but not sugary.
Somewhere between vanilla and caramel, it is powdery and milky.

Benzoin joins willingly with patchouli and spices in Oriental harmonies.

Its richness suggests a thousand ways to work it.

Le benjoin entre aussi dans la composition de baumes pour ses propriétés antiseptiques et cicatrisantes. Il parfume l'Eau de Botot, cette eau de bouche « balsamique et spiritueuse » qu'utilisait Louis XV.

Benzoin also enters the composition of balms, due to its antiseptic and healing properties. It flavors the "Eau de Botot", the "balsamic and spirituous" mouthwash used by Louis XV.

On le retrouve dans de grands classiques :

It is found in many great classics :



Bois des îles de Chanel



Habanita de Molinard



Opium d'Yves Saint Laurent



L'Eau de Diptyque



Serge noire de Serge Lutens

Bois d'Arménie de Guerlain



Infusion d'iris de Prada







Le benjoin est une résine balsamique, sécrétée par le tronc du *Styrax Tonkinensis* (ou aliboufier à benjoin).

On la récolte à la main.

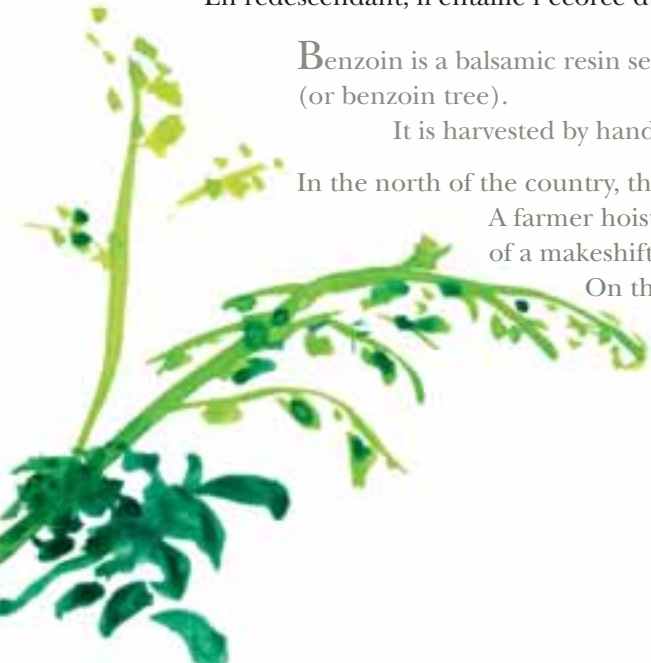
Dans le nord du pays, la technique du gemmage se pratique de juillet à octobre.
Le paysan se hisse assez haut le long du fût de l'arbre à l'aide d'une échelle de fortune.
En redescendant, il entaille l'écorce du tronc en trois endroits pour « faire pleurer » l'arbre.

Benzoin is a balsamic resin secreted from the trunk of the *Styrax Tonkinensis* (or benzoin tree).

It is harvested by hand.

In the north of the country, the technique of tapping is practiced from July through to October.
A farmer hoists himself up the length of the tree trunk with the help of a makeshift ladder.

On the way down, he slashes the bark in three places in order to “make the tree cry”.







De ces incisions s'écoule une résine qui va progressivement s'amasser et se solidifier derrière les languettes d'écorce.

C'est à l'aide d'un petit couteau, que les « larmes » de benjoin sont récoltées, six mois après le gemmage, entre février et mai.

From these incisions seeps the resin, which will progressively accumulate and solidify behind the strips of bark.

Using a small knife, benzoin “tears”, or droplets, are harvested six months after tapping, between February and May.



Le benjoin poursuit sa route, à des centaines de kilomètres de ses montagnes d'origine !

Les larmes de benjoin, enveloppées dans des sacs de jute, sont acheminées en camion dans des entrepôts où elles seront traitées comme des pépites d'or...

The benzoin continues its journey hundreds of kilometers from its original mountains !

The benzoin droplets, wrapped in sacks made of jute, are dispatched by truck to warehouses where they are treated like gold nuggets...







Le travail très méticuleux de triage et de tamisage est assuré par les femmes.

Séchage, écorçage, grattage, les larmes de benjoin sont débarrassées de tout ce qui entache leur pureté, morceaux d'écorce, mousses ou poussières.

Elles sont ensuite passées à travers plusieurs tamis de plus en plus fins.

The very meticulous work of sorting and sifting is done by women. Dried, peeled, and scraped, the benzoin droplets are rid of all their impurities, bits of bark, foam, and dust. They are then sifted through sieves each one finer than the last.



ဘုံဘုံအိမ်
လှေကား

၂၂၂

BIO
(organic)

Les larmes de benjoin sont triées par taille.

Les grosses plaques, les plus rares, possèdent l'odeur la plus riche.

La poudre de benjoin, le grade le plus fin, patientera, elle, deux ans à l'abri dans des caisses. Le temps de se prendre en masse, de se teinter d'une couleur presque ambrée et de voir sa teneur en vanilline augmenter.

The droplets are sorted by size. The largest pieces, which are the most rare, possess the richest scent. The benzoin powder, the finest grade, will itself remain in cases for two years, the time it takes to form into solid pieces, darken to an almost amber color, and for its vanillin content to increase.



La filière du benjoin est fragile.

La modernisation du pays génère des aspirations nouvelles dans les populations.

Et l'exode rural continue...

The benzoin trade is fragile.

Modernization of the country has generated new aspirations among the people. The rural exodus continues...






Advertisement text in Burmese, likely for a local business or service.

Handwritten Burmese text on a small piece of paper or sign.

Small handwritten Burmese text at the bottom right of the image.



Aseuh
Province de Phongsaly

Agroforex, un producteur de plantes médicinales et à parfums, et Givaudan, se sont associés pour financer la construction d'un collège à Aseuh, dans la région de Phongsaly.

Il accueille déjà une première classe de quarante élèves.

Il devrait rapidement former cent dix adolescents, venant des onze villages de la région.

Agroforex, a producer of medicinal plants and perfumes, and Givaudan have come together to finance the construction of a middle school in Aseuh, in the Phongsaly region.

It already welcomes one class of 40 pupils.

It will soon provide education for 110 teenagers, from the eleven villages of the region.



Les professeurs ont été sensibilisés à la styraxyculture afin d'intégrer cet enseignement dans leurs cours et assurer ainsi la transmission du savoir faire agricole.

The teachers have been trained in styraxyculture in order to integrate it into the curriculum and thus ensuring the transmission of this agricultural know-how.







La culture de riz, de légumes et de condiments comme le gingembre rouge, combinée à l'élevage de volailles, de porcs et de vaches, permet l'autosubsistance. Mais le commerce du benjoin fournit aux communautés montagnardes l'essentiel de leurs revenus monétaires.

Growing rice, vegetables and red ginger, as well as raising cows, pigs and poultry allow the farmers to be self-sufficient. However, the benzoin trade provides the mountain communities with the main part of their revenue.



A photograph of a rural landscape. In the foreground, there is a field of rice with golden-brown stalks. A line of green trees and bushes runs across the middle ground. In the background, there are more trees and a hazy sky. The overall scene is bright and sunny.

Le *Styrax Tonkinensis* ne peut produire du benjoin qu'à partir de sept ans.

Pour accroître les revenus liés à l'activité agricole, Agroforex a encouragé les montagnards à pratiquer un système associant les premières années, sur la même parcelle riz, légumes, gingembre rouge et aliboufier à Benjoin.

The *Styrax Tonkinensis* cannot produce benzoin before seven years of age. In order to increase revenue linked to this activity, Agroforex has encouraged a companion system during the first years, in which rice, vegetables, red ginger, and the benzoin tree share the same parcel of land.





La cire d'abeille entre traditionnellement dans la composition des bougies pour les cérémonies bouddhistes. Elle provient de la collecte de miel en forêt. Son absolu, utilisé en parfumerie, donne du corps aux notes florales et se marie volontiers avec des accords cuir ou tabac, des senteurs de fruits secs et de pain d'épices.

Beeswax

is a traditional ingredient in the composition of candles used in Buddhist ceremonies. It comes from the collection of forest honey. Its absolute, used in perfumes, gives body to floral notes and unites willingly with leather and tobacco tones, and with the scent of dried fruit and gingerbread.





La racine de gingembre rouge
est séchée au soleil avant d'être distillée.

L'essence de gingembre rouge rafraîchit les notes boisées et illumine
les floraux comme le freesia ou le muguet. En tête, elle rend impertinente
n'importe quelle eau fraîche et bouscule le plus traditionnel accord
fougère. Mais ce gingembre a aussi sa part sombre et mystérieuse...

Red ginger root
is dried in the sun before being distilled.
The essence of red ginger refreshes woody notes, emboldens any fresh water notes,
and livens up traditional fougères fern harmonies.
Nevertheless, red ginger has a somber and mysterious side...



Sur les marchés de montagne, au bord des chemins,
ont été découvertes de nouvelles qualités de matières premières.

New qualities of materials are found in the mountain market places
or alongside the trail









Plus sec que le benjoin lui-même,
le benjoin écorce dégage une puissante note vanillée, balsamique et boisée.

Dryer than the benzoin itself,
the benzoin bark gives off a strong vanilla, balsamic and woody note.



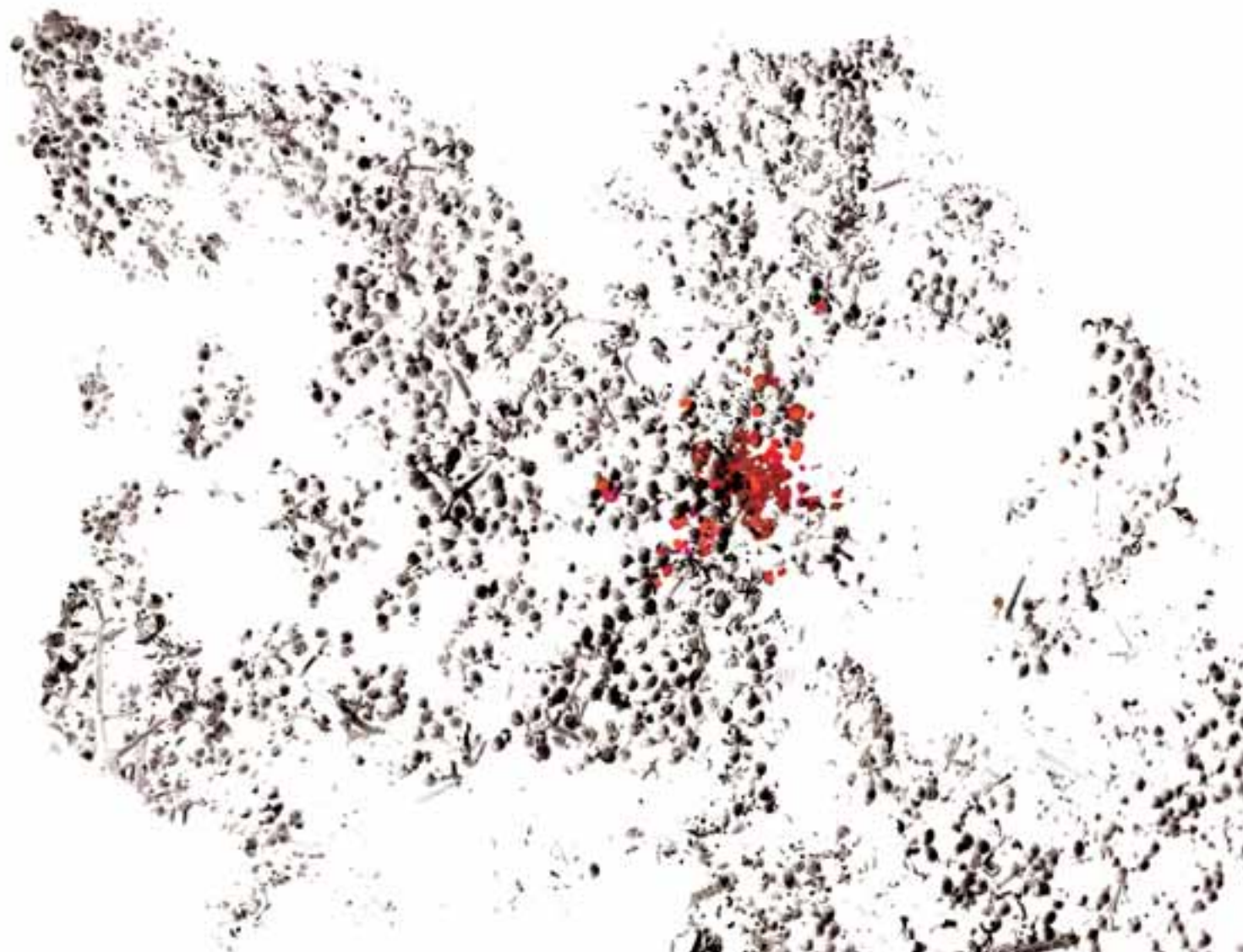




L'essence de poivre sauvage,
espèce proche du poivre Sichuan est extraite
de petites baies bruns rouges.
Elle possède une note fraîche et épicée
qui rappelle la mandarine et l'élémi.

The essence of wild pepper,
a close relative of Sichuan pepper,
is extracted from small red-brown berries.
It possesses a fresh and spicy note reminiscent
of elemi.







L'absolue de racine de Galanga
s'obtient à partir du rhizome d'un grand
gingembre doux. Sa note terreuse et cuirée
se combine à des facettes plus animales
(castoréum, civette) et fruitées (osmanthus).

The absolute of Galanga root
is obtained from the rhizome of a large sweet ginger.
Its earthy, leathery note combines with more animal (castoreum, civet)
and fruit (osmanthus) facets.








L'essence de Litsea Cubeba,
possède une note fusante et fraîche de verveine et de citron.
Fruitée, celle qu'on nomme aussi verveine exotique se marie
volontiers aux accords hespéridés. La variété qu'on trouve au Laos
est particulièrement pétillante.

The essence of Litsea Cubeba,
also known as exotic verbena, possesses a bursting note
of fresh verbena and lemon.

Fruity, it unites willingly with hesperidic notes.
The variety found in Laos is particularly sparkling.

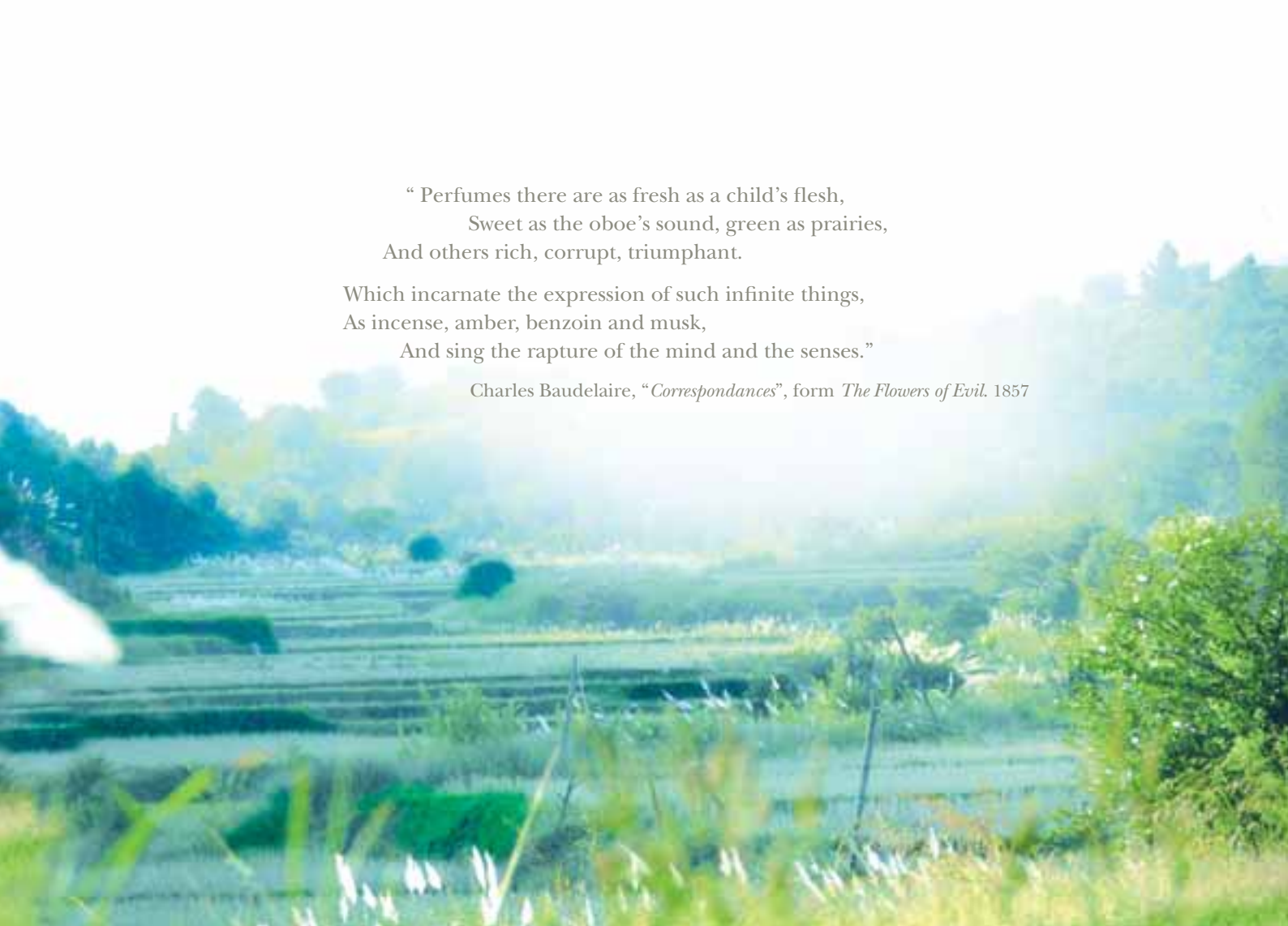






« Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,
Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens. »

Charles Baudelaire, *Correspondances*, Les Fleurs du Mal. 1857



“Perfumes there are as fresh as a child’s flesh,
Sweet as the oboe’s sound, green as prairies,
And others rich, corrupt, triumphant.

Which incarnate the expression of such infinite things,
As incense, amber, benzoin and musk,
And sing the rapture of the mind and the senses.”

Charles Baudelaire, “*Correspondances*”, from *The Flowers of Evil*. 1857



PARTENARIAT GIVAUDAN / AGROFOREX



Givaudan et Agroforex, un producteur et exportateur de plantes médicinales et à parfums, ont signé un partenariat, pour mettre en place un programme de développement durable dans le nord du Laos. Cette initiative qui comporte des aspects économiques et sociaux a pour objectif de pérenniser la filière d'approvisionnement en Benjoin, une matière naturelle utilisée en parfumerie fine pour son unique note vanillée, poudrée et lactée.

Cette résine est exploitée par une population de 40 000 paysans, qui vivent dans plus de 150 villages de montagne. L'insuffisance voire l'absence de collèges dans ces villages, remet en cause l'équilibre démographique de ces régions : les familles se dispersent et quittent les montagnes à la recherche de zones mieux scolarisées.

Agroforex a construit un premier collège à Houaphanh dans le nord-est du pays au cœur d'une importante région styriacole. Givaudan a financé la construction et l'équipement d'un deuxième collège à Phongsaly au nord du pays et a financé la formation des futurs professeurs. Ces initiatives préservent la stabilité des communautés forestières et la pérennité de la filière benjoin. Elles garantissent et renforcent les sources de revenu issues de la culture du benjoin et d'autres plantes aromatiques.

Après les initiatives sur la fève tonka et le santal australien, ce projet autour du benjoin s'inscrit dans la continuité du programme de Givaudan « Innovative Naturals », dont l'objectif est d'enrichir la palette des Parfumeurs avec des produits naturels innovants dans le respect des principes de développement durable.





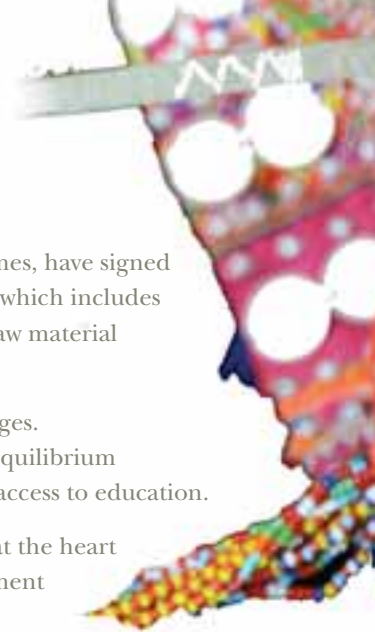
GIVAUDAN / AGROFOREX PARTNERSHIP

Givaudan and Agroforex, a producer and exporter of medicinal plants and perfumes, have signed a partnership to set up a sustainable development program in northern Laos. This initiative, which includes economic and social aspects, aims to perpetuate the trade and supply of benzoin, a natural raw material used in fine perfumery for its unique vanilla, powdery, milky note.

This resin is cultivated by a population of 40,000 farmers who live in over 150 mountain villages. The lack or even complete absence of schools in these villages challenges the demographic equilibrium of these regions: families spread out and leave the mountains in search of places with better access to education.

Agroforex has built a middle school in Houaphanh in the northeastern part of the country at the heart of an important styrax growing region. Givaudan has sponsored the construction and equipment of a second school in Phongsaly, in the north of the country, and financed the training of the future teachers. These initiatives will preserve the stability of the forest communities and the continuation of the benzoin trade. They guarantee and reinforce the source of revenue from the growth of benzoin and other aromatic plants.

After the initiatives taken on tonka bean and australian sandalwood, this project on benzoin is the next stage in Givaudan's "Innovative Naturals" programme. The objective of this project is to enrich the Perfumer's palette with innovative natural products that respect the principles of sustainable development.





Texte : Béatrice Boisserie
Illustrations : Coco Tassel

Givaudan Creative Studio Paris
46 avenue Kleber 75116
Paris France
T +33 (0)1/39 98 41 30

Givaudan Creative Studio New York
40 West 57th Street NY 10019
New York USA
T +212/1649 88 00

Givaudan Creative studio Vernier
Chemin de la parfumerie 5 CH 1214
Vernier Suisse
T +41 22 780 91 11

Givaudan®

www.givaudan.com

Copyright 2009 Givaudan. All right reserved

Le papier provient à 100% de forêts gérées durablement certifiées FSC.

This paper is certified to come from 100% sustainably managed forests.

